

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

## НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. VII

В статье анализируются слова, связанные с некоторыми искусственными препятствиями, мешающими определенным домашним животным быстро передвигаться, наносить вред окружающей среде и т. д.

*kölönc* (Выш, Тяч, Быч, Рах), *töke* (Окр), *kölönc* ~ редко *kumpona* (Сол), *kolonc* ~ редко *këmák* ~ редко *töke* (Дел), *kálu-s* (Яс), — (КобП) 'небольшой кусок палки, повешенный горизонтально на шею собаки с целью воспрепятствовать ей в беге'.

Существительное *kölönc* 1) 'подвешенная куда-нибудь колода' 2) 'незаконорожденный ребенок; парень', 3) 'быть кому-либо обузой', 4) 'дитя, ребенок', 5) 'ком, клочок земли' (TESz II 607) представляет собой палатальную пару немецкого по происхождению существительного *kolonc* 1) 'затвердевший пучок, клок грязной шерсти, волос', 2) 'невежда, чурбан, неотесанный человек', 3) 'утяжитель, особенно на конце колодезного журавля', 4) 'быть кому-либо в тягость; прихвостень', 5) 'повешенный на шею собаки чурбан, препятствующий ей в ходьбе' (?! — К. М.), 6) 'тяговой железный гвоздь на подушке уключины долбленого челна', 7) 'пакля' (TESz II 530—531); ср. также *kölönc* 'свисающий с шеи собаки чурбан, препятствующий ей в беге' (SzamSz I 545, 3-е значение).

В литературный язык вошло видоизменение *kölönc* 1) 'колода, камень или кусок железа, прикрепляемый к концу колодезного журавля для создания тяжести', 2) 'повешенный на шею некоторым домашним животным — особенно собаке или крупному рогатому скоту — значительный по величине чурбан, препятствующий в беге', 3) 'кто-то или что-то представляет собой обузу кому-то' (ÉrtSz IV 369); *kolonc* приводится также в ÉrtSz (IV 286) в значениях, аналогичных *kölönc*, но отмечено как диалектное слово.

Диалектное существительное *kumpona* в TESz (II 543: *kompona*) приводится со значениями: 1) 'весы, чаша весов', 2) 'единица измерения сыра и творога', 3) 'колодезный журавль'. К этим значениям, по нашему мнению, необходимо добавить следующие: 4) (*kumrëna*) 'колодезный столб' (Мезекесю, Трансильвания: Murádin, NyIrK VI 195), 5) (*kompona*) 'тяжесть на конце колодезного журавля' (Йоббадтэлке, Трансильвания: Murádin, NyIrK VIII 266), 6) (*kumpona*) 'род деревянной дуги для переноса двух ведер; коромысло' (Сол). Слово встречается и в венгерских говорах чанго; ср. *kumrëna* 1) 'колодезный журавль', 2) 'ватерпас', 3) 'ливень', 4) 'катастрофа' (Márton, RomKölcс 386). Указанные видоизменения *kumpona* заимствованы из румынского языка; ср. рум. *cumrăni* 'колодезный журавль; весы; ватерпас; гроза; проливной дождь' (Márton, RomKölcс, там же; TESz II

543; MNyjKölcс 213—214). В значениях 'небольшой кусок палки, повешенный горизонтально на шее собаки...' и 'коромысло' *kimrona* в иных венгерских говорах не отмечено.

К румынским заимствованиям относится, видимо, и существительное *kálu-s* (ср. рум. *căluș* 1) 'клин, кляп', 2) 'кусочек дерева специальной формы, на который прикрепляются струны музыкального инструмента', 3) 'палочка, которая является механизмом для раскрытия деревянных капканов' (DRM 125), несмотря на кажущееся большое семантическое различие между ними. Здесь налицо техническое переосмысление румынского слова с учетом возникающих ассоциаций, т.е. образование термина лексико-семантическим способом. Отметим, что к румынским заимствованиям относится употребляемое в венгерских говорах Румынии *kélus* 'кляп' (MNyjRomKölcс 197).

Источником узколокального существительного *kémák* является укр. *кимák* 'обрубок дерева' (Гринченко II 238).

Финно-угорское по происхождению (TESz III 975) *tòke*, лит. *tòke* 'чурбан, бревно' (ÉrtSz VI 753), 'пень, чурбан, обрубок, колода, чурка' (SzeSz II 591), в значении 'небольшой кусок палки, повешенный горизонтально на шее собаки...' в иных венгерских говорах и в литературном языке не отмечено. Не исключено, что *tòke* в последнем значении является калькой укр. диал. *кимák* (значение то же, см. выше).

*kapuca* (Выш), *szegeskantár* ~ *kantár* (Тяч), *szürozsdiszno* (Окр), *bornyukantár* (Сол), *csalinec* ~ *csalènc* (в остальных говорах) 'специальный намордник из кожи ежа (Окр) или из ремня, обитого гвоздями, для отлучения теленка от вымени'. Когда теленок хочет сосать, торчащие гвозди или иглы ежа намордника колют вымя коровы и она пинком отстраняет от себя сосунку.

Заимствованное из немецкого языка диал. (*kapucán* →) *kapuca* 1) 'специальная узда, надеваемая на нос жеребенка и лошади при их тренировке', 2) 'удила с подбородочной цепочкой', 3) 'намордник', 4) 'железное колечко на носу медведя или брыкливого жеребца' и т. д.; ср. нем. стар. *karpezan*, *carpezaum* 'специальная узда, надеваемая на нос лошади', диал. *kapuzan* 'щиток на уздечке, мешающий пугливой лошади смотреть вбок' (TESz II 358—359; MTSz I 1045) в данном видоизменении и значении 'специальный намордник, изготовляемый из кожи ежа или из ремня, обитого гвоздями...' в иных венгерских говорах не засвидетельствовано.

Словосложение *szürozsdiszno* (досл. 'колючая свинья') в иных венгерских говорах встречается только в своем первичном значении 'еж' (MTSz II 613). По всей вероятности, оно представляет собой семантическую кальку укр. диал. *їжак*, -ка 'род намордника с колючками, надеваемого на телят, чтобы они не могли сами сосать корову' (Гринченко II 197, 2-е значение). Ср. также *ежéвина* 'ежевая шкура с иглами, навязываемая теленку на морду, чтобы корова не давалась ему сосать' (Даль I 517, слов. ст. *еж*).

Древнетюркское по происхождению существительное *kantár* 'узды, уздечка' (TESz II 350) → 'намордник, изготовленный из проволоки или тонких ободьев, который надевается на рот запряженной коровы, чтобы не могла пастись' (Балмазуйварош: Teiszler, MNyj X 162) является отвлечением из словосложения *szegeskantár*, где первый компонент *szeges* 'обитый гвоздями' — дальнейшее образование от финно-угорского по происхождению *szeg* 'гвоздь' (TESz III 694). См. диал. *kantáros borjú* 'специальный намордник, обитый гвоздями' (досл. 'теленка с уздечкой'). Существительное *kantár* с данным значением в

TESz (II 350) не приводится. Оно вошло и в литературный язык (ÉrtSz III 726—727).

*karika* (Выш, Тяч, Окр), *kàrika* ~ *dròt* (Сол), *dròt* (Быч, КобП, Рах), *dròt* ~ редко *kilce* (Дел), *dròt* ~ *drèmba* (Яс) 1) 'кусочек заточенной медной проволоки, которая вставляется в рыло (пяточок) свиньи в виде колечка, чтобы она не могла рыть', 2) (*drèmba*) 'пружинный музыкальный инструмент из железа: во время игры его держат в зубах, производя звук ударами пальца'.

Финно-угорское по происхождению (TESz II 328) полисемантическое существительное *karika* в 1-м значении употребляется как в диалектах (SzamSz I 457; SzegSz I 693; SzlavSz II 29), так и в литературном языке (ÉrtSz III 760).

Немецкое по происхождению (TESz I 679—680) *dròt* (*dróut*, *darroyt*, *derot*, *dërot*, *dirot*, лит. *drót*) в диалектах и в литературном языке встречается в своем основном значении 'проволока' (SzamSz I 171; SzegSz I 298; OrmSz 107; SzlavSz I 154; MTSz I 430; ÉrtSz I 1070—1071). В 1-м значении *drót* отмечено только в PacsSz 56 (2-е значение).

Существительное *kilce* заимствовано из контактирующего украинского: *кілце*, *-ця* 'кольцо вообще, за исключением носимого на пальце': *Ведмідь здоровий, та кілце в носі* 'Медведь большой, да кольцо в носу' (Гринченко II 243, 2-е значение).

Диалектное существительное *drèmba* также заимствовано из контактирующего украинского говора; ср. укр. *дрімба* 'пружинный музыкальный инструмент из железа' (Гринченко I 442; ЕСУМ I 127, слов. ст. *дримба*<sup>1)</sup>) → 'кольцо в рыле свиньи' (шутливое; запись автора). Отметим, что в значении 'пружинный устный музыкальный инструмент' *drèmba* этимологически связано с венг. диал. *doromblya* то же (заимствование из словацкого *drumbľa*, диал. *drombľa* то же), диал. *drombuja* то же (заимствование из сербскохорватского *dròmbulje*, *dròmbüljã* то же) (TESz I 663: *doromblya*), диал. *drimba* то же (заимствование из румынского *dribã* то же) (MNyjRomKölcs 121).

*dróytaz* (Выш), *karikáz* (Тяч), *dròtoz* (КобП, Дел, Рах, Яс), *dròtoz* ~ *ringloz* (Быч), *kàrikáz* (Окр, Сол) 'вставить заточенную медную проволоку в виде кольца в рыло (пяточок) свиньи, чтобы она не могла рыть'. Отыменный глагол *droytaz* (ср. *dróut* 'проволока') в данном значении отмечен в венгерском говоре Пачир (PacsSz 56, 2-е значение). В литературном языке он не засвидетельствован (ÉrtSz I).

Глагол *karikáz*, *kàrikáz* — дальнейшее образование от *karika* (см. выше). В рассматриваемом значении *karikáz* широко распространен в венгерских говорах (ÉrtSz III 761; SzegSz I 694; MTSz I 1057; SzlavSz II 29; NKTsz 53).

Глагол *ringloz* — дальнейшее образование от баварско-австрийского по происхождению существительного *\*ringel* (~ *\*ringlo*) 'колечко' (ср. тирольско-немецкое *ringl*, *ringle*, *ringli* 'кольцо, колечко', баварско-австрийское *ringl* 'колечко': TESz III 418: *ringli*), не сохранившегося в говоре Быч.

*libapergöŷ* (Выш), — (в остальных говорах) 'колокольчик, который подвешивался на шею гуся, особенно любящего уходить от стада' (устар.). Словосложение *libapergöŷ*, состоящее из звукоподражательных по происхождению *liba* 'гусь' и *pergöŷ* 'колокольчик' (TESz II 765; III 161), является уколокальным образованием.

Таким образом, в ряде слов семантическое изменение произошло в одном из исследуемых венгерских говоров: *kumpona* (Сол) ~ *kálu-s* (Яс) ~ *kēmāk* (Дел) ~ *tòke* (Окр) 'небольшой кусок палки, повешенный горизонтально на шее собаки, с целью воспрепятствовать ей в беге', *kapuca* (Выш) 'специальный намордник, изготовленный из ремня, обитого гвоздями, чтобы отлучить теленка от вымени', *drēm̂ba* (Яс) 'кусок заточенной медной проволоки, которая вставляется в рыло (пятачок) свиньи в виде колючка, чтобы она не могла рыть'. Среди приведенных имеются слова, по происхождению украинские (*kēmāk*, *drēm̂ba*, *kilce*), немецкие (*dròt*, *kapuca*, *kolonc*), румынские (*kálu-s*, *kumpona*), венгерские (*libapergõ̂* — словосложение; *kantár* — отвлечение от *szegeskantár*; *kölönc* — перегласовка слова *kolonc*; *dròtoz* ~ *karikáz* ~ *ringloz* — отыменные глаголы) и финно-угорское (*karika*). Нами засвидетельствованы калька (*tòke*) и семантическая калька (*szürozdsizno*) из украинского.

#### Сокращения

**Названия населенных пунктов:** **Быч** — Великий Бычков, **Выш** — Вышково, **Дел** — Делово, **КобП** — Кобылецкая Поляна, **Окр** — Округла, **Рах** — Рахов, **Сол** — Солотвино, **Тяч** — Тячево, **Яс** — Ясиня.  
**Даль** — В. И. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка I—IV, Москва 1956; **ЕСУМ** — Етимологічний словник української мови, Київ 1989; **Гринченко** — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; **DRM** — *Dictionar român-maghiar*, Cluj 1957; **ÉrtSz** — *A magyar nyelv értelmezõ szótára* I—VII, Budapest 1959—1969; **Márton**, **RomKölcs** — Gy. Márton, *A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai*, Bukarest 1972; **MNyjRomKölcs** — Gy. Márton, J. Péntek, I. Vöõ, *A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai*, Bukarest 1977; **MTSz** — J. Szinnyeï, *Magyar Tájszótár* I—II, Budapest 1893—1901; **NKTSz** — J. Villám, *Nagykörös tájszótár*, Budapest 1987; **NyIrK** — *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények, Kolozsvár*; **OrmSz** — *Ormánysági szótár*. G. Kiss hagyatékából szerkesztette K. Keresztes, Budapest 1952; **PacsSz** — A. Penovátz, *A pacséri földművelés és állattartás szótára, Ujvidék* 1975; **SzamSz** — B. Csúry, *Szamosháti szótár* I—II, Budapest 1935—1936; **SzegSz** — S. Bálint, *Szegedi szótár* I—II, Budapest 1957; **SzlavSz** — O. Penavin, *Szlavóniai /kórógyi/ szótár* I—III, Budapest 1971—1978.

KATALIN MOKANY (Budapest)

#### BEOBACHTUNGEN ZUR UNGARISCHEN MUNDARTLICHEN VIEHZUCHTTERMINOLOGIE VII.

Das im vorliegenden Artikel aufgeführte Belegmaterial zeigt, daß es in einigen untersuchten ungarischen Dialekten bei manchen Wörtern zu einer Veränderung der Semantik gekommen ist: solche Wörter sind: *kumpona* ~ *kálu-s* ~ *kēmāk* ~ *tòke*, *kapuca*, *drēm̂ba*, die eine am Tier angebrachte Vorrichtung zur Verhinderung bestimmter Bewegungen bezeichnen.

Ungarische Wörter sind *libapergõ̂*; *kantár* = Abstraktion von *szegeskantár*; *kölönc* = Vokalwechsel des Wortes *kolonc*; *dròtoz* ~ *karikáz* ~ *ringloz* und *karika*.

Darunter finden sich auch Wörter, die aus anderen Sprachen stammen: aus dem Ukrainischen *kēmāk*, *drēm̂ba*, *kilce*, aus dem Deutschen *dròt*, *kapuca*, *kolonc*, aus dem Rumänischen *kálu-s*, *kumpona*.

Anzutreffen sind auch die Lehnübersetzung *tòke* und die semantische Lehnübersetzung *szürozdsizno* aus dem Ukrainischen.